

Porównanie tłumaczeń Hioba 39:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego młode* chciwie piją krew,** a jest wszędzie tam, gdzie są przebici.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego młode chciwie piją krew, zjawia się wszędzie, gdzie padają zabici.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego młode też piją krew, a gdzie są zabici, tam jest on.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali na twoje rozkazanie wzbija się orzeł w górę, i składa na wysokich miejscach gniazdo swoje? Na opoce mieszka, i bawi się na ostrej skale, jako na zamku. Stamtąd upatruje sobie pokarm, a daleko oczy jego widzą. Dzieci też jego piją krew, a gdzie są pobici, tam on jest. A tak odpowiedział Pan Ijobowi, i rzekł: Izali ten, co wie dzie spór z Wszechmogącym, uczyć go będzie? a kto chce strofować Boga, niech na to odpowie. Zatem odpowiedział Ijob Panu, i rzekł: Otom ja lichy, cóż ci mam odpowiedzieć? Rękę moję włożę na usta moje. Mówilem raz i drugi, ale więcej nie odpowiem, i nic więcej nie przydam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dzieci jego lizać będą krew, a gdziekolwiek będzie ścierv, wnet przybywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pisklęta jego krew chłepcą, on wszędzie tam, gdzie zabici.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego pisklęta chciwie piją krew, a jest wszędzie tam, gdzie są zabici.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego pisklęta krew chłepcą, on jest tam, gdzie są zabici.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet jego pisklęta piją krew, on sam jest wszędzie, gdzie leżą zabici”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego pisklęta krew wypijają, gdziekolwiek są polegli, on tam jest wszędzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А його пташенята копирзаються в крові, зразу знаходять те місце, де лиш будуть трупи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a jego młode chlipią krew; bo gdzie polegli, tam i on.

¹⁾ młode, מְאֻפְּרָתִי od אִפְרָת (‘efroach).

²⁾ chciwie piją krew, יִעֲלֶזְעוּ , hl, prawdopodobnie: לִיעֲלֶזְעוּ od לוּע , <x>220 39:30</x>L.

³⁾ <x>470 24:28</x>; <x>490 17:37</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego młode chłopczą krew, on zaś jest tam, gdzie są zabici”.
---------	---------------------	------------------------	--